

Simply Shakespeare

Two Tragic Stories: *HAMLET* and *ROMEO AND JULIET*

シンプル・シェイクスピア

Jim Knudsen
Takao Taguchi



NAN'UN-DO

Simply Shakespeare

Two Tragic Stories: *HAMLET* and *ROMEO AND JULIET*

Copyright © 2011

by

Jim Knudsen

Takao Taguchi

All Rights Reserved

No part of this book may be reproduced in any form without written permission
from the authors and Nan'un-do Co., Ltd.

はしがき

初めて『ハムレット』を読んだのは、忘れもしない、中学二年の時だった。祖父の数少ない蔵書の中に、坪内逍遙訳の『シェイクスピア全集』があって、ずっと前から、その水色の表紙の小さな本が妙に気になっていた。その中から、最初に手にとって読んだのがたまたま『ハムレット』だったのである。中学生ぐらいであの難しい日本語がどれくらい理解できたのか、今となっては怪しいものだが、その時は実に面白いと思ったものだ。

この作品では登場人物たちが次々に死んでいって、最後には主人公までが死んでしまう。子供の世界では、漫画でも映画でも物語でも、主人公は決して死なないことになっている。どんな苦難や危険に直面しても、最後には主人公が勝って幸せになる。正義の女神は、心正しい王子に微笑んでくれるはずである。それなのに、ハムレットは親友の腕の中で息絶える。そのラストシーンの残酷さが、ショッキングであり、また、感動的でもあったのである。その後、シェイクスピアは 1564 年に生まれ、1616 年に死んでいるから、その生年・没年は「ひとごろし、いろいろ」と覚えればいいと聞かされて、なるほどと、すぐに納得したものである。

シェイクスピアの作品は、何回読んでも面白い。読むたびごとに新しい面白さを発見する。原文が読めるようになると、シェイクスピアの凝縮された表現に、なんともいえない魅力を感じるようになる。たとえば、ハムレットは「弱きもの、汝の名は女なり」と言う。この名文句は、普通は「女は弱いものだから、大切にしなければいけない」という意味で理解されているらしい。しかし、本来はそのような女性に対する思いやりを表す言葉ではない。「女とは、精神的に弱い存在で、悪の誘惑にすぐ負ける」という否定的な意味である。これを原文では 'Frailty, thy name is woman!' という。'Frailty' 「もろさ」という抽象名詞を擬人化してこれに呼びかけ、有無を言わず、'thy name is woman!' と決めつける。このわずかに 5 つの単語の中に、ハムレットの女性に対するどうしようもない幻滅と不信とが凝縮されているわけである。

シェイクスピアが活躍したのは、今からおよそ 400 年以上も前、エリザベス I 世（在位：1558 - 1603）の頃である。その頃の英語は、今の英語の基礎がやっとできあがったばかりで、今から見ると古めかしい感じがする。上にあげた文のうち、'thy name' というのは、いまなら 'your name' というべきところだろう。このように、シェイクスピアの英語はただでさえ今の読者に馴染みがない。おまけに詩のかたちで書かれていて、いかにも凝った表現が多い。高度な英語力がなければ、これを原文で読んで楽しむことは難しいのである。

しかし、繰り返していえば、シェイクスピアの作品はいろいろなレベルで楽しむことができる。若い人にとっては、何よりも、シェイクスピアの物語そのものが面白いに違いない。王冠をめぐる陰謀と復讐の物語、運命の星にあやつられ、至福の新床から死へと転がり落ちる若い二人の悲恋物語などは、どれも若い感受性豊かな心にならずや深い刻印を残すことになるだろう。

本書は、そのようなシェイクスピアの不朽の名作の中から2点を選び、今のやさしい英語でそのあらすじを紹介し、練習問題を付したものである。その問題はPart IからPart IIへと難易度が高くなるよう配慮した。楽しみながら英語の学習ができれば、それに越したことはない。また、これがきっかけになって、さらにシェイクスピアの豊かな文学の世界に足を踏み入れてみようと思う人が一人でも出てくればこれにまさる喜びはない。本書が広く若い人に愛読されることを祈るものである。

2010年10月

田口 孝夫

Table of Contents

PART 1 HAMLET

Chapter 1	<i>“Murder Most Foul”</i>	9
Chapter 2	<i>“Conscience Does Make Cowards of Us All”</i>	13
Chapter 3	<i>“The Mousetrap”</i>	17
Chapter 4	<i>“Words without Thoughts Never to Heaven Go”</i>	21
Chapter 5	<i>“To Whet Thy Almost Blunted Sword”</i>	25
Chapter 6	<i>“One Woe Doth Tread upon Another’s Heel”</i>	29
Chapter 7	<i>“Revenge Should Have No Bounds”</i>	33
Chapter 8	<i>“Then Venom, to Thy Work”</i>	37

PART 2 ROMEO AND JULIET

Chapter 1	<i>“Love’s Transgression”</i>	43
Chapter 2	<i>“My Life Is My Foe’s Debt”</i>	47
Chapter 3	<i>“Parting Is Such Sweet Sorrow”</i>	51
Chapter 4	<i>“The Measure of Thy Joy”</i>	55
Chapter 5	<i>“O, I Am Fortune’s Fool”</i>	59
Chapter 6	<i>“Take Heed, for Such Die Miserable”</i>	63
Chapter 7	<i>“A Cold and Drowsy Humour”</i>	67
Chapter 8	<i>“Never Was a Story of More Woe”</i>	71

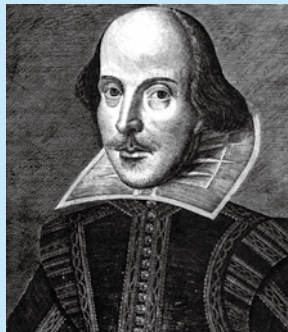
HAMLET



デンマークの王である父が死んで二ヶ月もたたないのに、母ガートルードは叔父のクローディアスと再婚する。その結婚を祝う華やかな宮廷にあって、ただ一人、ハムレットだけは、父の死を悼む黒衣に身を包んで、そんな母親を冷ややかに見つめている。敬愛していた母親も、しょせんは情欲に迷った一人の女にすぎなかった。さらに、追い打ちをかけるように、もう一つショッキングな事件が起こる。ハムレットのもとに父親の亡霊が現れて、自分を殺したのはガートルードの再婚相手クローディアスであるという恐るべき告白をしたのである。さて、ハムレットはどうするべきか。ここから、彼の苦渋にみちた復讐の物語が始まる。『ハムレット』は、読者に数々の解釈を求めてやまない魅力的な作品で、絵画の世界の「モナ・リザ」にも匹敵する。

ウィリアム・シェイクスピア (William Shakespeare, 1564~1616)

シェイクスピアは1564年にストラトフォード・アポン・エイヴォン (Stratford-upon-Avon) というイングランドの田舎町で、町の裕福な皮革業者ジョンと旧家の娘メアリーとのあいだに生まれました。幼い頃、彼は町のグラマー・スクールで教育を受けましたが、1577年頃には父親が事業に失敗、けっきょく大学へは進学できませんでした。1582年、18歳で8歳年上のアン・ハサウェイと結婚して、翌年5月に長女が、また2年後には双子が誕生し、彼は20歳そこそこで1男2女の父親になります。しかし、シェイクスピアの消息はここでぷつぷつ途絶えてしまいます。それから約7年後のロンドンにひとりの若い劇作家が突如登場します。1592年頃には彼は先輩作家に妬まれるほどの売れっ子になっていました。その後、「宮内大臣一座」、のちの「国王一座」の座付き作者として、およそ20年の長きにわたり演劇界の第一線で活躍。37篇ほどの芝居を残しました。卓越した人間観察眼と言語表現力によって生み出された彼の作品は、今日、英文学だけでなく世界の文学の最高峰に位置づけられていると言っても過言ではありません。



HAMLET

CHAPTER 1

“Murder Most Foul”



READING WARM-UP

As you read the passage on the next page, look for answers to these questions.

1. What kind of man was Hamlet's father, the late king?
2. What did Gertrude do that made Hamlet so ashamed?
3. To Hamlet, what had life become?
4. How did Claudius murder his brother, the late king?
5. What did Hamlet promise himself that he would do?

CD
2

In ancient Denmark there lived a kind and gentle young prince named Hamlet. Everyone in the kingdom loved and honored him. But Hamlet was not happy. His father, the King of Denmark, who had been a good and noble man, had died just two months before. Hamlet missed his father very much. But not
5 only was the young prince in mourning for his father; he was deeply ashamed as well. His mother, Queen Gertrude, had married again very soon after the late king's death. Claudius, her new husband and now King of Denmark, was Hamlet's uncle—his father's brother.

Hamlet neither liked nor trusted Claudius. He thought the new king was
10 ambitious, greedy, and cunning. Hamlet became so ashamed and sad that he no longer cared for anything. Life to him was dark and meaningless. "To be, or not to be ...?" was a question he often asked himself.

One cold, foggy, winter night, a ghost visited Hamlet while the young prince was taking a walk outside the castle. This eerie spirit was dressed and looked
15 just like Hamlet's late father. In fact, Hamlet at first thought it *was* his father. The ghost came up to Hamlet and told him a terrible story.

"Your poor father was murdered," the ghost said in a strange and frightening voice. "Evil Claudius poured a deadly poison into the good king's ear while he was taking a nap in the orchard. Then Claudius married your mother and took
20 over the throne." The ghost then commanded Hamlet to get revenge for the late king's foul murder. "You must kill Claudius," the spirit said. "But you must never do any harm to your mother," he added, and then vanished.

The ghost's story shocked and angered Hamlet, and he promised himself to do as he had been told.

Notes
タイトル "Murder Most Foul" 「殺人とはこの上ない悪」 murder の後に is が省略。1幕5場の亡霊のセリフ。以下、各章の見出しはすべてシェイクスピアの原文からとられた名文句。 not only ~, ~ as well = not only ~, but also ~ 「~だけでなく、また~」 Gertrude [gɜːtrʊːd] Claudius [klɔːdiəs] late 名詞の前について「今は亡き」の意 ambitious ここでは否定的な意味合いで「権力欲のつよい」 cared for ~ < care for ~ 「~を大切に思う」 "To be, or not to be ..." 「生きるべきか、死ぬべきか」ハムレットの有名な独白。後に "that is the question" (「それが問題だ」) とつづく。 eerie [iəri] 「不気味な」 orchard 「果樹園」 took over ~ 「~をのっとった、~を受けついだ」 get revenge for ~ 「~の復讐をする、~の恨みをはらす」 you must never do any harm to ~ 「~に決して危害を加えてはならぬ」

COMPREHENSION 1

Read the sentences below. Circle T if the sentence is true, F if it is false.

1. T F Hamlet was popular with the people of Denmark.
2. T F Hamlet's father had been dead a long time.
3. T F Hamlet was lonely for his father.
4. T F Claudius was Gertrude's brother.
5. T F Claudius was now King of Denmark.
6. T F Hamlet preferred Claudius to his father.

COMPREHENSION 2

Complete the sentences or answer the questions with the correct choices.

1. Hamlet thought Claudius ...
 - (A) was dark and meaningless.
 - (B) could not be trusted.
 - (C) truly loved Gertrude.
2. When Hamlet asked himself "To be or not to be?" he was actually thinking about ...
 - (A) killing Claudius.
 - (B) running away.
 - (C) killing himself.
3. When Hamlet first saw the ghost, he thought ...
 - (A) the ghost was his father.
 - (B) the ghost was actually Claudius.
 - (C) the ghost was a visitor to the castle.
4. The ghost said that Claudius ...
 - (A) murdered the king to become king himself.
 - (B) was not really as bad as he seemed.
 - (C) planned to kill Hamlet, too.
5. Which of these does the ghost NOT ask Hamlet to do?
 - (A) Get revenge for his father's death.
 - (B) Tell his mother to leave Claudius.
 - (C) Kill Claudius.

VOCABULARY

Choose the synonym for the underlined word or phrase in each sentence below.

1. Everyone in the kingdom honored Hamlet.
(A) obeyed (B) trusted (C) respected
2. Hamlet was in mourning for his father.
(A) grieving (B) angry about (C) seeking
3. To Hamlet, Claudius was cunning and ambitious.
(A) smart (B) sly (C) boastful
4. The ghost was an eerie sight.
(A) amazing (B) strange (C) dangerous
5. After he spoke to Hamlet, the ghost vanished.
(A) died (B) disappeared (C) approached

STRUCTURE AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

Fill in the blank in each sentence B below so that it means the same as sentence A. Then, in class, translate the sentences into Japanese.

1. A. This novel is both funny and frightening.
B. This novel is funny as _____ as frightening.
2. A. Sue doesn't eat meat or eggs.
B. Sue eats _____ meat nor eggs.
3. A. You really resemble your late mother.
B. You look just _____ your late mother.
4. A. Mr. Hardy became president of the company after Mr. Dennis left.
B. Mr. Hardy took _____ the company from Mr. Dennis.
5. A. The boy always obeys his parents.
B. The boy always _____ as his parents tell him.

COMPOSITION



Look again at the Reading Warm-up questions on page 9. Answer each question in a complete sentence. Write your answers on these lines. Listen to check your answers.

1. _____.
2. _____.
3. _____.
4. _____.
5. _____.

HAMLET

CHAPTER 2

“Conscience Does Make Cowards of Us All”



READING WARM-UP

As you read the passage on the next page, look for answers to these questions.

1. What did Hamlet think the Devil (Satan) might be trying to do?
2. Who is Ophelia?
3. Why did Polonius say that Ophelia could never marry Hamlet?
4. What did Polonius do with Hamlet's letter?
5. What was Claudius planning to do?